

## Enseñar los colores a estudiantes plurilingües C1-C2 a través de un texto cronístico del siglo XVI

Yaiza Santana-Alvarado & Kim Tate-Pérez

University of Las Palmas de Gran Canaria

**Palabras claves:** *americanismos léxicos, Joseph de Acosta, historia natural y moral de las Indias, estudiantes plurilingües.*

La presente investigación forma parte del Proyecto: Americanismos léxicos en las lenguas españolas e inglesa documentados en textos sobre América anteriores a 1700: AMERLEX (PID2019-104199GB-IOO), que se desarrolla en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Este proyecto nos ha llevado al análisis del léxico de obras consideradas productos culturales del siglo de Oro en relación con las necesidades de aprendizaje de estudiantes plurilingües cuyo nivel de español se refiere a C1-C2 según el Marco Común Europeo de Las Lenguas, motivando así el estudio de los colores (creaciones españolas frente a herencia románica) en el aprendizaje de ELE en estos estudiantes, a través de un estudio de caso del siglo XVI: *Historia natural y moral de las Indias* (1590), de Joseph de Acosta, (jesuita antropólogo, historiador y profesor universitario). Espejo Muriel en su obra: *Los nombres de color en la naturaleza: estudio onomasiológico*, afirmaba que si hiciéramos una comparación del estado del léxico cromático del periodo en cuestión con el contemporáneo, observaríamos la aparición y desaparición de términos o cambios semánticos, y podríamos reconstruir el proceso de formación de este campo léxico. Ante esto se ha elaborado una investigación manual en la que hemos realizado un método de búsqueda exhaustivo en la obra y a través del Corpus del Diccionario Histórico de la lengua española sobre aspectos referidos a los nombres de los colores a lo largo de la historia de la lengua española, desde el español medieval para darle respuesta a nuestras preguntas de investigación: ¿qué colores predominan en el texto *Historia natural y moral de las Indias* en el que se abordan temas cosmográficos, biológicos, botánicos y geográficos?, y en dicho léxico cromático, ¿cuáles son de herencia medieval o de nueva creación?, y ¿qué finalidad en la metodología didáctica promueve el uso de dicho texto en el aprendizaje del español?

Para ello se ha diseñado una investigación cuantitativa y cualitativa en tres fases: (a) localización de los colores predominantes en la obra seleccionada; (b) registro de léxico de origen medieval o de nueva creación; (c) análisis cuantitativo de los resultados obtenidos. En cuanto a los primeros resultados obtenidos, los colores predominantes en la obra son: el negro, azul, rojo, amarillo y verde, en el que un 35% corresponde al color negro, seguido del color verde; un 30%; el color azul, un 20%; el color rojo, un 10% y, finalmente el color amarillo, un 5%.

Pensamos con los resultados aportar materiales para la elaboración de material didáctico con productos culturales del periodo áureo.

### Bibliografía

- Cáceres-Lorenzo, María Teresa. 2021. Herencia medieval y neologismo cromático de textos historiográficos en el siglo de Oro según el Corpus Diacrónico del español, *Neophilologus*, 105:521-538, DOI: 10.1007/s11061-021-09689-3.
- Corpus del Diccionario histórico de la lengua española. En línea. Disponible en <https://apps.rae.es/CNDHE-/view/inicioExterno.view;jsessionid=31397AB68CB08D05C7A9AD39462E3904>.
- Duncan, M. 1975. Color words in medieval Spanish. En S. Beardsley et al. (eds.), *Studies in honor of Lloyd A. Kasten* (págs. 53-71). Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Enguita Utrilla, J. M. 2004. *Para la historia de los americanismos léxicos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Espejo Muriel, M. 1990. *Los nombres de color en la naturaleza: estudio onomasiológico*. Granada: Universidad.
- Frago Gracia, J. A. 1999. *Historia del español de América. Textos y contextos*. Madrid: Gredos.

Lapesa, R. 2000. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Stala, E. 2011. *Los nombres de los colores en el español de los siglos XVI-XVII*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-nombres-de-los-colores-en-el-español-de-los-siglos-xvi-xvii/>. Consultado el 20 de marzo de 2020.

---